



Communication destinée aux clients annonceurs



Service de l'édition multilingue du site china.org.cn
Mars 2010



Aperçu général sur le site china.org.cn

- ❖ Le site china.org.cn est un site national d'information dirigé par Le Bureau de l'Information du Conseil des affaires d'État et géré par l'Administration chinoise de la publication et de la distribution en langues étrangères (Groupe de la publication internationale en langues étrangères de Chine). Fondé en 1997, il est une « super plate-forme de réseau » chargée de publier, à destination de l'étranger, des informations en 10 langues de 11 éditions : le chinois simplifié, le chinois traditionnel, l'anglais, le français, l'allemand, le japonais, l'espagnol, l'arabe, le russe, le coréen et l'espéranto. Son lectorat est réparti dans plus de 200 pays et régions.

**«La super plate-
forme du réseau»**

**En 10 langues
de 11 éditions**

**Cent millions de
visites par jour**

**Couvrant le
monde entier**



Avantages du site china.org.cn



www.china.com.cn
www.china.org.cn

中国网 网上中国



中国互联网新闻中心
China Internet Information Center
中国北京海淀区西三环北路89号中国外文大厦8层邮编100089
电话总机：86-10-88828000

Appui du gouvernement

Atouts multilingues

Notoriété à l'étranger

Nom de domaine

Ressources humaines



Appui du gouvernement



Le site china.org.cn a noué des liens étroits de coopération avec Le Bureau de l'Information du Conseil des affaires d'État, ainsi que des ministères et des commissions d'État (par exemple le ministère de la Science et de la Technologie, le ministère de la Sécurité publique, le ministère de la Culture, le ministère de l'Éducation).

Il est habilité à retransmettre en direct les conférences de quelque 70 ministères, commissions d'État, organismes relevant directement de l'autorité centrale et organismes administratifs, ainsi qu'à publier des informations courantes.

Il coopère avec la Fédération des syndicats de Chine, la Fédération nationale des femmes de Chine, l'Association du peuple chinois pour l'amitié avec l'étranger, l'Association des sciences et des techniques de Chine, la Commission d'État des affaires ethniques, ainsi que des établissements d'intérêt public, dans la construction de sites officiels et de plates-formes de communication officielles



Atouts multilingues



Des ambassadeurs, ministres pléni-potentiaires, consuls, conseillers commerciaux et conseillers de presse de divers pays sont des invités de notre site china.org.cn.



Le site china.org.cn de l'édition française

- L'édition française est l'une des premières éditions créées par le site china.org.cn. Depuis une décennie, grâce aux efforts de l'équipe, l'édition française compte parmi les meilleurs sites nationaux du genre. En décembre 2009, 10 traducteurs dont 8 Chinois et 2 Français, ainsi que 6 experts français travaillaient pour l'édition française.
- Aujourd'hui, les visiteurs de l'édition française du site china.org.cn atteignent les 100 000 personnes par mois, dont la majeure partie est composée de Français, d'Américains et de Chinois. 3 millions de visites ont été enregistrées par mois.
- L'édition française dispose de 13 rubriques permanentes et produit annuellement plus de 70 thèmes. Parmi les rubriques permanentes, «Chine », « Culture », « Photos », «Tourisme » et «Economie » sont les plus populaires.
- Depuis sa création il y a une décennie, l'édition française a établi de bonnes relations de coopération avec l'ambassade de France en Chine, la Chambre française de commerce et d'industrie et l'Agence de développement touristique de la France. Nombre de ses articles ont été repris par les sites de l'ambassade et des consulats de Chine en France.



Les partenaires de l'édition française du site china.org.cn

- L'édition française entreprend une coopération à long terme avec le service de presse, le service culturel et le service de l'éducation de l'ambassade de France en Chine. Sur invitation, elle mène des reportages sur les activités importantes des deux pays.
- Depuis 2009, l'édition française se charge de traduire et de corriger les articles du site officiel en français de l'Expo de Shanghai et assiste celui-ci dans le renouvellement de son édition.
- D'avril à juin 2010, l'édition française gère l'unique site officiel en français concernant la 5e édition du Festival culturel croisement et la 7e édition du Panorama du cinéma français, organisées par l'ambassade de France en Chine.
- L'édition française entretient de bonnes relations de coopération avec la presse écrite française, dont *Le Monde*, *Le Figaro* et *Le Point*.



Modes de coopération

- 1) Création de sites en français**
- 2) Publicité**
- 3) Articles publicitaires des entreprises**
- 4) Activités sponsorisées par les utilisateurs
ou reportages thématiques signés**
- 5) Informations de services**
- 6) Interviews et entretiens des invités**
- 7) Projets importants de reportages concernant
la communication internationale**



Mode de coopération 1 :

La création de sites en français

- **Notre site fournit les matériaux de première main aux lecteurs et clients français, leur permettant de découvrir les produits et les services des utilisateurs. En même temps, il peut, à travers le site en français, établir un canal d'échange avec les clients – entreprises, afin de faciliter leur communication.**
- **Forme : Il est possible d'emprunter la forme de l'actuel site de l'édition chinoise, ou d'élaborer un nouveau concept selon la demande du client.**
- **Site Web : Si le serveur se trouve sur le site de china.org.cn, le nom de ce site en français peut être adopté. Si ce n'est pas le cas, cela peut être considéré comme un contenu fourni par le site china.org.cn de l'édition française pour les utilisateurs.**
- **Coût : 100 000 yuans pour la création d'un site ; 50 000 yuans pour la maintenance annuelle.**
- **Remarque : Durant l'année de maintenance, le nombre de mots traduits ne doit pas dépasser les 50 000 caractères chinois.**



Mode de coopération 2 : publicité

- **Les publicités des utilisateurs seront en accord avec le style de conception des pages du site china.org.cn de l'édition française, afin d'éviter de produire un effet visuel choquant pour les visiteurs.**
- **Format : photos JPEG**
- **Dimensions : inférieures à 684x120 pixels**
- **Poids : inférieur à 120 kb**
- **Design : fourni par le client, une société tierce ou notre site.**
- **Coût : variable selon l'emplacement, la dimension et le temps d'affichage (se référer au fichier PowerPoint).**
- **Service : le nombre de visiteurs et de clics sera fourni en tant que chiffres de référence dans le bulletin mensuel de statistiques.**



Exemple d'une publicité à la page d'accueil

■ Bannière publicitaire

中文 | English | Deutsch | 日本語 | Русский язык | Español | عربي | Esperanto | 한국어 | BIG5

Contactez-nous

Météo

中国网 French.CHINA.ORG.CN

Mardi 20 avril 2010

Recherche

Festival culturel Croisements 2010
2010年中法文化之春
Site officiel français

emplacement1

emplacement2



Exemple d'une publicité à la page d'accueil

■ Publicité à la partie haute de la page d'accueil

A LA UNE



INTERVIEW FRANÇOIS HÉBEL

► directeur artistique des Rencontres d'Arles



- Le Président Sarkozy va effectuer une visite d'Etat en Chine
- La Chine contribue à l'amélioration des capacités de défense de la Mauritanie
- Algérie: Le secrétaire général du FLN reçoit une délégation du Parti communiste chinois
- Chine : première version vidéo des Citations de Confucius
- Jia Qinglin rencontre une délégation taiwanaise
- Séisme au Qinghai : le dernier bilan est de 2 039 morts
- La Chine, le Japon et la Corée du Sud sont "mutuellement complémentaires économiquement" (ancien vice-PM chinois)
- La Chine deviendra une véritable puissance commerciale en 2030

[PLUS](#)

■ Emplacement

Séisme au Qinghai: dons de groupes religieux à la région sinistrée

Différents groupes religieux ont accordé un total d'environ 20 millions de yuans de dons à la préfecture autonome tibétaine de Yushu, dans la province du Qinghai (nord-ouest), frappée le 14 avril par un séisme de magnitude 7,1, a annoncé lundi l'Administration d'Etat des Affaires religieuses de Chine.

François Hébel : Les photographes chinois sont les artistes les plus intéressants de ces dix dernières années

Les œuvres des artistes chinois ont comme ambition de révéler des problèmes de la société et de contribuer ainsi au développement social en Chine, ce qui est, selon moi, l'objectif ultime de l'art.

Exposition universelle de Shanghai

- Pierre Beaudoin : Des villes ressemblent à des laboratoires vivants
- Les légendes du football européen à l'Expo

Éditions spéciales



Exposition universelle 2010 de Shanghai



Un séisme de magnitude 7,1 secoue le nord-ouest de la Chine



La cérémonie de la remise des Hong Kong Film Awards



Bon courage, Yushu



Festival culturel Croisements 2010

[Livres blancs](#) ► [Archives](#) ►

Les articles les plus lus

- Evolution de la mode féminine en Chine au cours de ces 30 dernières années
- JO : Les dix plus belles athlètes de la délégation chinoise

D'autres horizons

La Chine au présent tolérances suite à la crash

Offre d'emploi

- coopération économique
- Deux nouveau vols cargos de KLM décollent après des perturbations du trafic causées par le nuage de cendres volcaniques



Mode de coopération 3 : les articles publicitaires

- Il s'agit de reportages sur les activités concernant les clients, les articles publicitaires des entreprises, ainsi que la traduction et la rédaction d'informations.
- Coût : 500 yuans pour mille caractères chinois (traduction) + 800 yuans pour un article (publication)
- Publication : Un article chinois de moins de 2 000 caractères fourni par l'utilisateur sera traduit et publié sur le site sous 48 heures.
- Service : Le nombre de clics sera fourni une à trois semaines à compter de la publication de l'article.



Mode de coopération 4 : les activités sponsorisées par les clients ou reportages thématiques

Prochain reportage thématique important :

Expo 2010 de Shanghai

Prochaines activités importantes de l'édition française du site china.org.cn :

1) Projet de chinois à l'échelle mondiale

(voir présentation PowerPoint)

2) Célébration du 10e anniversaire du site china.org.cn, le 28 septembre.

Ce projet est en cours d'élaboration.



Mode de coopération 5 : informations de services

- Ce mode de coopération consiste à intégrer des informations sur les services des clients dans les articles de l'édition française du site china.org.cn. Les informations des clients seront par exemple insérées à la rubrique informations pratiques ou à la rubrique touristique de l'édition française du site china.org.cn.

Informations pratiques

Newsletter RSS



Expo 2010 : tabac interdit à l'intérieur des sites
Fumer sera interdit à l'intérieur des sites de l'Exposition universelle 2010 de Shanghai mais des zones fumeurs seront établies en plein air, a indiqué Huang Jianzhi, directeur adjoint du bureau de coordination de l'exposition.

Spectacles de moines, kung-fu et folklore urbain
L'Expo ne manquera pas de divertissements. Des officiels ont donné un aperçu des représentations qui rythmeront l'événement.

Plus >>

Guide de restaurants du parc de l'Expo

Visa et permis



Visa et permis

- Dans quel cas les ressortissants étrangers peuvent-ils demander le visa au service des visas autorisé du port ?
- Les ressortissants étrangers (étrangers d'origine chinoise) peuvent-ils demander aux ambassades et consulats de Chine d'établir un acte notarial ?

Voyager en Chine



Forum

Q&R
Liens utiles
Les meilleures saisons pour le tourisme

- Comment emmener votre animal domestique en Chine ?
- A quel établissement les touristes étrangers adressent-ils leur réclamation ?

Parlons chinois

第十八课
Leçon 18

问日期与时间
Demander la date et l'heure

Locutions chinoises
Expressions nouvelles
Comment lire un menu chinois

Photos

Séisme au Qinghai : secours médicaux d'urgence aux sinistrés



François Hébel : Les photographes chinois sont les artistes les plus intéressants de ces dix dernières années



Cérémonie de la 29e édition des Hong Kong Film Awards (Photos)





Mode de coopération 6 : interviews et entretiens des invités

- 1) Les interviews et les reportages concernant les activités, la mise en vente de nouveaux produits et les actions d'intérêt public que mènent les entreprises seront menés à la demande des clients.
- 2) Les responsables des entreprises (ou des autorités locales) peuvent être invités à un entretien ayant par exemple pour sujet l'orientation du développement et la responsabilité sociale. L'entretien sera diffusé sous forme de texte écrit ou de vidéo, ou encore en direct dans le programme d'entretiens du site china.org.cn.
- Coût : 20 000 à 50 000 yuans pour une séance d'interview ; 30 000 à 80 000 yuans pour une séance d'entretien.
- Service : Le texte et les photos seront publiés sous 48 heures à compter de la fin de l'interview et de l'entretien. La vidéo le sera sous 72 heures. L'entretien diffusé dans le programme sera mis en avant sur la page d'accueil de l'édition française du site china.org.cn.



Mode de coopération 7 : projets importants de reportages concernant la communication internationale

- **Ce mode consiste à faire de la publicité au travers de thèmes pour donner aux clients une bonne image publique.**
- **Caractère : une grande quantité d'informations, les effets efficaces et une forme multimédia.**
- **Exemple : la vidéo multilingue « Le charme du Shandong » a été produite pour le comité du Parti de la province du Shandong.**
- **Coût : 10 000 à 50 000 yuans**

La province du Shandong, pays natal de Confucius

Tsingtao Brewery Co : forte croissance du bénéfice net 2009

Tsingtao Brewery Co. Ltd., un des plus grands producteurs de bière en Chine, a enregistré un bénéfice net de 1,25 milliard de yuans (183,1 millions de dollars) en 2009, en hausse de 79,2% en glissement annuel, indique la compagnie dans son rapport annuel.

Chine : le Shandong construit sa première station-service pour les voitures électriques

La province du Shandong (Est) construit dans la ville de Linyi sa première station-service de recharge pour les voitures électriques, capable de recharger 45 voitures en même temps.

Le géant chinois Haier, nouveau partenaire du pavillon américain

« Les États-Unis sont finalement parvenus à collecter les fonds nécessaires pour leur pavillon à l'Exposition universelle 2010 », a annoncé Jose Villareal, commissaire général du pavillon américain.

Aperçu du Shandong

La province du Shandong, dont la capitale est la ville de Jinan, se situe dans la partie orientale de la Chine et sur le cours inférieur du fleuve Jaune. Le Shandong est bordé à l'est par la mer et à l'ouest par des provinces voisines.

Carte du Shandong



Merci pour votre attention

Nous espérons que nos services vous aideront à vous développer.